

Grenzen-Rundgang

Das Bourbaki Panorama erzählt Hunderte von Geschichten von schicksalhaften Grenzüberschreitungen. Sie haben sich im Rahmen der Internierung im Jahre 1871 zugetragen.

Umrunden Sie das Panorama entlang von Grenzmomenten und entdecken Sie die Geschichten hinter den ausgewählten Bildausschnitten.

Bitte legen Sie den Bildergeschichtefächer nach Gebrauch wieder zurück.
Wir danken Ihnen.

Tour des Frontières et Limites

Le Panorama Bourbaki raconte des centaines d'histoires de situations frontalières fatidiques survenues lors de l'internement en 1871.

Encercler la peinture circulaire au fil des moments frontaliers qui se cachent derrière les scènes sélectionnées.

Veuillez reposer l'éventail après usage. Nous vous en remercions.

A Tour of Borders and Boundaries

The Bourbaki Panorama tells hundreds of stories of fateful border crossings. They took place during the internment in 1871.

Circumnavigate the panorama along boundary moments and discover the stories behind the selected painting excerpts.

Please return the booklet when you are finished. Thank you.

Anna Werren und Nick Zenzünen – Studierende des «Master of Arts Geschichtsdidaktik und öffentliche Geschichtsvermittlung» an der Pädagogischen Hochschule Luzern – wählten für ihr Praktikumsprojekt «Grenzen-Rundgang» 11 Bildszenen aus und machten sich auf die Suche nach den Geschichten dahinter.

Ihre Erzählungen ergänzen die Sonderausstellung «Über Grenzen. Neugier, Hoffnung, Mut» (11.05.2021–31.12.2022).

Europäisches Kulturdenkmal
Monument culturel européen
European cultural monument

Anna Werren et Nick Zenzünen – étudiants d'un programme de maîtrise sur le sujet didactique de l'histoire et communication d'histoire en public à la Haute École pédagogique de Lucerne – ont sélectionné 11 scènes pour leur projet de stage «Tour des Frontières et Limites» et ils sont allés chercher les histoires derrière celles-ci.

Leurs histoires complètent l'exposition spéciale «Au-delà des frontières. Curiosité, espoir, courage» (11.05.2021–31.12.2022).

Bourbaki Panorama
Löwenplatz 11 CH-6004 Luzern
www.bourbakipanorama.ch

Anna Werren and Nick Zenzünen – students of a master programme in history didactics and public history communication at the Lucerne University of Teacher Education – selected 11 painting excerpts for their internship project «A Tour of Borders and boundaries» and went looking for the stories behind them.

Their stories complement the special exhibition «Crossing boundaries: Curiosity, hope, courage» (11.05.2021–31.12.2022).



Solidarität überschreitet Grenzen

Um die pflegebedürftigen Soldaten medizinisch versorgen zu können reichen Rotkreuz-Ambulanzen und provisorische Krankenstationen bald nicht mehr aus. Zusammen mit anderen Hilfsorganisationen und der Zivilbevölkerung richtet das Rote Kreuz öffentliche Lazarette ein. Einige Soldaten finden auch bei Privatpersonen Unterschlupf und Betreuung.

Landesweit werden Lebensmittel, Kleider, Brennholz, Stroh und Wolldecken gesammelt und verteilt, Socken gestrickt und Wollwollen inseriert: So offeriert Herr Weber in Uster (ZH) «ausnahmsweise billig alten Bordeaux-Wein» – für einen Franken pro Mass.

Viele Beteiligte überwinden Grenzen der Angst und Verunsicherung mit Neugier zugunsten von Solidarität und Gastfreundschaft. In den Worten des in Neuchâtel bei der Familie Petitpierre internierten Émile Bellenger: «Die Schweiz ist wirklich das Paradies der Kranken; was für ein Empfang, was für eine Fürsorge, die wir erhalten haben.»

Solidarité transfrontalière

Les ambulances de la Croix-Rouge et les hôpitaux ne suffisent bientôt plus pour soigner les soldats. En collaboration avec d'autres sociétés de secours et la population civile, la Croix-Rouge met en place des hôpitaux supplémentaires. Certains soldats sont abrités et soignées chez l'habitant.

De la nourriture, des vêtements, du bois de chauffage, de la paille et des couvertures en laine sont récupérés et distribués dans tout le pays. On tricote des chaussettes et fait de la publicité pour la bienfaisance: ainsi, M. Weber à Uster (ZH) propose du «vieux vin de Bordeaux exceptionnellement bon marché» – pour un franc la pinte.

De nombreuses personnes surmontent les limites de la peur et de l'incertitude en faveur de la solidarité et de l'hospitalité. Selon Émile Bellenger, interné à Neuchâtel chez la famille Petitpierre: «Que j'ai été heureux d'entrer en Suisse. C'est véritablement le paradis des malades; quel accueil, quels soins, nous avons reçu.»

Solidarity crosses borders

The Red Cross outpatient clinics and makeshift hospital wards will soon no longer have the capacity to provide medical assistance for the soldiers in need of care. Together with other relief organisations and the civilian population, the Red Cross sets up public military hospitals. Some soldiers also find shelter and care with private individuals.

Throughout the country, people collect and distribute food, clothes, firewood, straw and woolen blankets, knit socks and advertise their goodwill offerings: For example, Mr Weber in Uster (ZH) offers «exceptionally cheap, aged Bordeaux wine»—for one franc a litre.

Many of those who provide assistance overcome the boundaries of fear and uncertainty through curiosity to show their solidarity and hospitality. In the words of Émile Bellenger, who was interned in Neuchâtel with the Petitpierre family: «Switzerland is truly a paradise for the sick; what a welcome, what care we have received.»



Wohlwollen trotz Gefahr

Als die französischen Soldaten die Grenze überschreiten, leiden viele an Kriegsverletzungen und Krankheiten. Typhus und Pocken sind besonders verbreitet. Sie bedecken die Körper der Soldaten mit Bläschen, verursachen Kopfschmerzen und machen sie müde und fiebrig. Diese Infektionskrankheiten sind hochansteckend und oft tödlich. Wer hilft, setzt sich grosser Gefahr aus.

Neben Viren und Bakterien schwächt auch die eisige Kälte die Soldaten. «Als man die halbverfaulten Verbände abnahm, fielen die brandigen und erfrorenen Zehen ab wie reife Zwetschgen», erinnert sich ein Augenzeuge. Erfrierungen leichteren Grades waren häufig. Der internierte Émile Bellenger beruhigt in einem Brief seine Familie zuversichtlich: «Dieser Zustand ist, auch wenn ein bisschen lange zu heilen, nicht sehr schlimm...» Die Ermutigung ist sicherlich wohltuend, denn trotz der Pflege von Institutionen und Privatpersonen sterben in der Schweiz 1701 interne Soldaten.

Bienveillance malgré le danger

Un bon nombre des soldats français traversant la frontière souffre de blessures et de maladies. Le typhus et la variole sont particulièrement répandus. Ils couvrent le corps des soldats de boutons, provoquent des maux de tête, et les rendent fatigués et fiévreux. Ces maladies infectieuses sont très contagieuses et souvent mortelles. Ceux qui aident, s'exposent à un grand danger.

Outre les virus et les bactéries, le froid glacial affaiblit également les soldats. «Lorsque les bandages à moitié pourris sont retirés, les orteils gangrenés et gelés tombent comme des prunes mûres», se souvient un témoin. Des gelures d'un degré plus léger étaient courantes. L'interné Émile Bellenger a rassuré sa famille dans une lettre: «Cette disposition quoiqu'un peu longue à guérir n'est pas très grave...». Cet encouragement est certainement réconfortant, car malgré les soins perçus, 1701 soldats internés meurent en Suisse.

Goodwill defies danger

As the French soldiers cross the border, many are suffering from war wounds and diseases. Typhoid and smallpox are particularly widespread. They cover the soldiers' bodies with blisters, cause headaches and make them tired and feverish. These infectious diseases are highly contagious and often fatal. Those who help expose themselves to great danger.

Besides viruses and bacteria, the soldiers are also weakened by the icy cold. «When the half-rotten bandages were removed, their gangrenous and frostbitten toes fell off like ripe plums», recalls an eyewitness. Frostbite of a lighter degree was common. Émile Bellenger, who was interned, confidently reassures his family in a letter: «This condition, although it takes some time to heal from, is not very bad...» This encouragement is certainly meant to provide some solace, as 1701 interned soldiers actually die in Switzerland despite the care provided by institutions and private individuals.



Elende Pferde und Vieh-quarantäne

Mit den französischen Soldaten werden auch 12'000 Pferde interniert. Ein Major der Schweizer Armee hält fest: «Abgemagert, kaum noch fähig sich auf den Beinen zu halten versuchen sie alles anzunagen, was sich in ihrer Reichweite befand: die Speichen der Räder, alte Körbe, der Schwanz und die Mähne ihres Nachbarn waren angefressen.» Viele davon sterben ausgemergelt und krank vor Ort. In der zugefrorenen Erde können die toten Pferdekörper nicht vergraben werden. Sie bleiben einfach liegen.

Mit einer Quarantäne für kranke Pferde will die Schweiz das Einschleppen der Maul- und Kluenseuche verhindern. Allerdings vergeblich. Eine Frau aus Les Verrières schildert: «Die Viehseuche wütet, die Pferde haben Husten. Und unsere Stute hat verworfen, eine Fehlgeburt gehabt.»

Zugunsten einer besseren Versorgung und Pflege ordnet der Bundesrat bald die Verteilung der Pferde auf 12 Kantone an.

Des chevaux miséreux – quarantaine pour le bétail

12 000 chevaux furent internés avec les soldats français. Un commandant de l'armée suisse rapporte: «Émaciés, pouvant à peine se maintenir sur leurs pattes, ils essaient de ronger tout ce qui se trouve à leur portée: les rayons des roues, les vieux paniers, la queue et la crinière de leur voisin sont rongés.» Un bon nombre d'entre eux meurent sur place, émaciés et malades. Les corps des chevaux morts ne peuvent être enterrés dans la terre gelée et gisent sur le sol.

En instaurant une quarantaine pour les chevaux malades, la Suisse tente en vain d'empêcher l'introduction de la fièvre aphteuse. Une femme des Verrières décrit: «L'épidiootie fait rage. Les chevaux toussent. Notre jument a fait une fausse couche.»

Afin d'améliorer les soins et le ravitaillement, le Conseil fédéral ordonne la répartition des chevaux sur 12 cantons.

Suffering horses and livestock quarantine

Along with the French soldiers, 12,000 horses are also interned. A Major in the Swiss Army writes: «Emaciated, barely able to stay on their feet, they try to gnaw at everything within their reach: the spokes of the wheels, old baskets, their neighbour's tail and mane are chewed on.» Many of them die emaciated and sick on site. The bodies of the dead horses cannot be buried in the frozen ground. So they just lie where they fell.

Switzerland hopes to prevent the introduction of foot-and-mouth disease with a quarantine for sick horses. But it is in vain. A woman from Les Verrières offers this description: «The cattle plague is raging; the horses have coughs. And our mare's pregnancy was aborted; she had a miscarriage.»

In favour of better treatment and care, the Federal Council soon orders the distribution of the horses among 12 cantons.



Technische Möglichkeiten – Menschliche Grenzen

In den ersten Tagen nach Ankunft werden die Soldaten schnellstens in 188 Gemeinden transportiert. Die Eisenbahn – zeitspezifisches Symbol des technischen Fortschritts – hilft bei der Bewältigung dieser Herausforderung.

Wie bereits die Entwaffnung und Internierung, so ist auch der Rücktransport der 87'000 Soldaten eine logistische Meisterleistung: Im März 1871 fahren Expresszüge zu 1000 Soldaten Richtung Frankreich. Dafür wird der normale Güterbetrieb fast gänzlich eingestellt. Trotz vorbildlicher Organisation werden Grenzen sichtbar: Das private Eisenbahnnetz ist meist einspurig und Weichen werden von Hand gestellt. Ein Expresszug der Compagnie Franco-Suisse prallt am 22. März in Colombier (NE) aufgrund einer falschen Weichengestellung in einen Güterzug. 24 Menschen sterben, 72 werden verletzt. Ein Jahr später, 1872, beschliesst der Bund die Verstaatlichung der Eisenbahn.

Moyens techniques – Limites humaines

Dans les jours suivant leur arrivée, les soldats sont transportés au plus vite vers 188 communes. Les chemins de fer – symbole du progrès technique – contribuent à relever ce défi.

Comme le désarmement et l'internement, le voyage du retour des 87'000 soldats est un chef-d'œuvre logistique: en mars 1871, des trains express transportant 1000 soldats à la fois se rendent en France. Le transport de marchandises est presque entièrement suspendu. Malgré une organisation exemplaire, des limites transparaissent: le réseau ferroviaire privé est principalement à voie unique et les aiguillages sont réglés à la main. Le 22 mars, un train express de la Compagnie Franco-Suisse entre en collision avec un train de marchandises à Colombier (NE) en raison d'un mauvais aiguillage. 24 personnes meurent et 72 sont blessées. Un an plus tard, en 1872, la Confédération décide de nationaliser les chemins de fer.

Technical possibilities – Human limits

The soldiers are quickly transported to 188 communities in the first days after their arrival. The railway—a symbol of technical progress at the time—helps to meet this challenge.

Like the disarmament and internment, the return of the 87,000 soldiers is a logistical masterpiece: In March 1871, express trains carrying 1000 soldiers set off for France. Normal freight operations are almost completely halted to achieve this. Despite the exemplary organisation, there are limits: The private railway network is mostly single-track and switching must be done manually. A Compagnie Franco-Suisse express train collides with a goods train in Colombier (NE) on 22 March due to an incorrect switch position. 24 people die, 72 are injured. One year later, in 1872, the Federal Government decides to nationalise the railways.



Lücken und Tücken der Kommunikation

Finden Sie die Telegrafenmasten im Rundbild? Gucken Sie genau hin: Sind sie «echt» oder gemalt?

Als Kommunikationsmittel während der Internierung dient die Telegrafie. So erfahren die Kantone vom eidgenössischen Militärdepartement die Anzahl der zu internierenden Soldaten.

Trotz moderner Technik spielen auch Missverständnisse und Unklarheiten bei der Internierung mit: Aufgrund einer unzureichenden Formulierung im Übertrittsvertrag werden auch Offiziere entwaffnet. Und in St.Urbain (LU) kommen 2000 statt der angekündigten 1500 Soldaten an. Daher meldete sich der Luzerner Regierungsrat telegrafisch in Yverdon: «Wir ersuchen um behördlichen Bericht, wohin die zuviel hierher gesandten französischen Soldaten befördert werden sollen.»

All ihrer Tücken zum Trotz verbindet die gegenseitige Verständigung Leben, Welten und Geschichten. Das Bourbaki Panorama zeigt dies in zahlreichen Szenen.

Lacunes et embûches de la communication

Distinguez-vous les poteaux télégraphiques dans la peinture circulaire ? Regardez bien : sont-ils «réels» ou peints ?

La télégraphie est le moyen de communication utilisé pendant l'internement. De cette manière les cantons apprennent du Département militaire fédéral le nombre de soldats à interner.

Malgré la technologie moderne, les malentendus et les ambiguïtés n'ont pas pu être évités : En raison d'une imprécision dans la convention d'internement, les officiers sont également désarmés. À St.Urbain (LU), 2000 soldats arrivent sur place au lieu des 1500 annoncés. Le Conseil cantonal lucernois envoie le télégramme suivant à Yverdon : «Nous demandons un rapport officiel sur la destination des soldats français envoyés ici en surnombre.»

Malgré ces embûches, la compréhension mutuelle relie les existences, les mondes et les histoires. Le Panorama Bourbaki en témoigne dans de nombreuses scènes.

Gaps and pitfalls in communication

Can you find the telegraph poles in the panorama? Look closely: Are they «real» or painted?

Telegraphy served as a means of communication during the internment. In this way the Federal Military Department informed the cantons of the number of soldiers to be interned.

Despite the modern technology, misunderstandings and ambiguities play a role in internment: Due to insufficient wording in the transfer agreement, officers are also disarmed. And in St.Urbain (LU) 2000 soldiers arrive instead of the announced 1500. Therefore, the Lucerne government council contacted Yverdon by telegraph: «We request an official report as to where the excess French soldiers sent here should be transported.»

Despite all the pitfalls, mutual understanding helps to connect lives, worlds and stories. This is depicted in numerous scenes in the Bourbaki Panorama.



Bourbakis Grenzen

Ab September 1870 wird Paris von den Preussen belagert. Die französische Ost-Armee unter General Charles-Denis Bourbaki soll das grenznahe Belfort einnehmen und damit den deutschen Nachschub blockieren. Doch Bourbakis Männer sind wenig ausgebildet und logistisch schlecht organisiert. Sie scheitern an den Preussen und werden in der Nähe der Schweizer Grenze eingeschlossen.

Der General wird sich der drohenden Niederlage bewusst. Die drängende Entscheidung setzt ihn unter einen enormen Druck. Angesichts seiner Verantwortung gelangt der 55-Jährige an seine Grenzen: Mit einem Pistolenschuss versucht er die Selbsttötung. Ohne seine Kenntnis sind bereits die Papiere zur Kommandoübergabe an Justin Clinchant unterwegs. Bourbaki überlebt die Katastrophe. General Justin Clinchant besiegt indessen den Vertrag zur Internierung mit dem Schweizer General Hans Herzog.

Les limites de Bourbaki

A partir de septembre 1870, Paris est assiégié par les Prussiens. L'armée de l'Est, commandée par le général Charles-Denis Bourbaki, a pour mission de prendre Belfort, près de la frontière, et ainsi bloquer le ravitaillement allemand. Mais les soldats sont peu entraînés et mal organisés. Ils échouent contre les Prussiens et sont encerclés près de la frontière suisse.

Le général prend conscience de la défaite imminente. Cette situation le met sous pression insurmontable. Face à sa responsabilité, l'homme de 55 ans atteint ses limites: d'un coup de pistolet, il tente de se suicider. Sans qu'il le sache, les papiers pour le transfert de commandement à Justin Clinchant sont déjà en route. Bourbaki survit à la catastrophe. Pendant ce temps, le général Justin Clinchant signe la convention d'internement avec le général suisse Hans Herzog.

Bourbaki's limits

From September 1870, Paris was besieged by the Prussians. The French Army of the East under General Charles-Denis Bourbaki is supposed to take Belfort near the border and thereby block German supplies. But Bourbaki's men have little training and are logically poorly organised. They fail against the Prussians and are surrounded near the Swiss border.

The General becomes aware of the impending defeat. The urgent need to make a decision puts him under enormous pressure. And with the weight of his responsibilities pressing on him, the 55-year-old reaches his limits: He attempts suicide with a pistol. Unbeknownst to him, the papers to hand over command to Justin Clinchant are already on their way. Bourbaki survives the catastrophe. Meanwhile, General Justin Clinchant seals the internment agreement with Swiss General Hans Herzog.



Fremde Begegnungen

Für sechs Wochen beherbergt die Schweiz 87'000 französische Soldaten. Neben viel Wohlwollen gibt es auch kritische Stimmen. So beschwert sich im «Berner Taschenbuch» ein Autor über die angebliche Eitelkeit der Internierten. In Rheinfelden (AG) weigern sich Badbetreiber gar internierten Soldaten ein Heilbad zu gewähren.

In Rathausen (LU) hingegen lobt man deren gutes Verhalten und lädt sie kurzerhand zu einer Dampfschiffahrt auf dem Vierwaldstättersee ein.

In der Bourbaki-Armee finden sich auch Soldaten aus Nordafrika. Die meisten Schweizerinnen und Schweizer treffen zum ersten Mal auf Menschen anderer Herkunft und Kultur. Neugier übertrumpft Hemmung und Verunsicherung. Ein Pfarrer aus Aarwangen (BE) schreibt über das Interesse und die Schaulustigkeit der Bevölkerung: «Jung und Alt wollte namentlich die Mohammedaner mit eigenen Augen sehen.»

Rencontres avec les étrangers

La Suisse accueille 87'000 soldats français pendant six semaines. Outre la bonne volonté, des voix critiques s'élèvent. Dans le «Berner Taschenbuch», un auteur se plaint de la prétenue vanité des internés. À Rheinfelden (AG), les exploitants des bains refusent même l'accès aux bains aux soldats internés.

A Rathausen (LU), en revanche, on loue leur bon comportement et on les invite à une excursion en bateau à vapeur sur le lac des Quatre-Cantons.

L'armée de Bourbaki comprenait également des soldats d'Afrique du Nord. La plupart des Suisses rencontrent pour la première fois des personnes d'autres origines et cultures. La curiosité l'emporte sur l'inhibition et l'incertitude. Un pasteur d'Aarwangen (BE) écrit au sujet de l'intérêt et de la curiosité de la population: «Jeunes et vieux voulaient voir particulièrement les mahométans de leurs propres yeux. »

Encounters with the others

For six weeks, Switzerland hosts 87,000 French soldiers. Besides much goodwill, there are also critical voices. In the «Berner Taschenbuch», for example, an author complains about the alleged vanity of the internees. In Rheinfelden (AG), spa operators even refuse to allow interned soldiers to use a health spa.

In Rathausen (LU), on the other hand, they praise the soldiers' good behaviour and invite them to a steamboat trip on Lake Lucerne.

The Bourbaki Army also includes soldiers from North Africa. For most Swiss, this is the first time they meet people with different origins and cultures. Curiosity trumps inhibition and uncertainty. A pastor from Aarwangen (BE) writes about the interest and curiosity of the population: «Young and old want to see particularly the Mohammedans with their own eyes.»



Von Not und Profit

Nicht nur Soldaten kommen in Les Verrières über die Grenze. Auch knapp 12'000 Pferde begleiten sie. Ihre Unterbringung ist eine logistische Herausforderung: In der neuen Kaserne in Luzern stehen während der Internierung fast doppelt so viele Pferde wie unter normalen Umständen. An Futter allerdings mangelt es: Heu und Hafer sind im eiskalten Winter 1871 ein knappes Gut.

Angesichts der Notlage ordnet der Bundesrat die Versteigerung der französischen Armeepferde an. Auch private Händler wissen die besonderen Umstände zu ihren Gunsten zu nutzen und kaufen internierten Soldaten und Offizieren die wertvollen Araberpferde ab – für wenig Geld und illegal. Die französische Regierung reklamiert. Unmittelbar werden Versteigerungen und unkontrollierter Pferdehandel verboten. Bis heute finden sich in den Jurapferden Einzüchtungen französischer Araberhengste.

De la détresse et du profit

Les soldats ne sont pas les seuls à passer la frontière aux Verrières. Près de 12 000 chevaux les accompagnent. Leur hébergement est un défi logistique: dans la nouvelle caserne de Lucerne, il y a presque deux fois plus de chevaux pendant l'internement qu'habituellement. Mais il y a une pénurie de fourrage: le foin et l'avoine sont une denrée rare pendant l'hiver glacial de 1871.

Face à l'urgence, le Conseil fédéral ordonne la vente aux enchères des chevaux de l'armée française. Certains commerçants privés utilisent les circonstances à leur avantage et achètent – illégalement et à bas prix – de précieux chevaux arabes aux soldats et officiers internés. Le gouvernement français s'en plaint. Immédiatement, les ventes aux enchères et le commerce incontrôlé sont interdits. Aujourd'hui encore, le patrimoine génétique des chevaux jurassiens présente des traces d'étaillons arabes français.

Need and profit

It is not only soldiers who cross the border in Les Verrières. They are accompanied by almost 12,000 horses as well. Accommodating them proves to be a logistical challenge: In the new barracks in Lucerne, there are almost twice as many horses during the internment as under normal circumstances. There is also a lack of food: Hay and oats are a scarce commodity in the freezing winter of 1871.

In view of the emergency, the Federal Council orders the auction of the French Army horses. Private traders also know how to use the special circumstances to their advantage and buy the valuable Arabian horses from interned soldiers and officers—for little money and illegally. The French government objects. The auctions and uncontrolled horse trading are banned immediately. To this day, Jura horses still show traces of breeding with French Arabian stallions.



Gewinn für alle

Die Internierung der Bourbaki Armee prägt im Winter 1871 viele Lebensbereiche der Schweizer Bevölkerung. Viele Menschen begegnen den Fremden mit grosser Anteilnahme und Solidarität. Sie ermöglichen damit einen insgesamt friedlichen Ablauf der Internierung. Unter Überwindung von Sprachgrenzen werden Herausforderungen gemeinsam gemeistert.

Allein im Kanton Luzern werden 6000 Soldaten aufgenommen, ein Drittel davon in der Stadt. Die Jesuitenkirche wird zum Notquartier für 1100 Bourbakis. Hier finden die Soldaten Essen und Schlafplätze.

Die Ereignisse prägen auch die zur gleichen Zeit stattfindende Luzerner Fasnacht: Am Stammtisch diskutieren einige Fasnächtler über Möglichkeiten zur Linderung des Flüchtlingselendes. Kurzerhand verbinden sie das Angenehme mit dem Notwendigen: Sie richten Lotterien ein, deren Gewinn den Notleidenden zugutekommt.

Tous en profitent!

Durant l'hiver 1871, l'internement de l'armée de Bourbaki affecte de nombreux domaines de la vie de la population suisse. Many welcome the strangers with sympathy and solidarity. This allows the internment to proceed peacefully overall. Overcoming language barriers, everyone involved is able to master the challenges together.

A lui seul, le canton de Lucerne accueille 6000 soldats, dont un tiers en ville. L'église des Jésuites devient le logement de fortune de 1100 Bourbakis. Les soldats y trouvent de la nourriture et des couchettes.

Les événements marquent également le carnaval de Lucerne qui se fête au même moment: à la table des habitués, certains carnavaliers discutent de moyens pour soulager la détresse des réfugiés. Sans plus attendre, ils joignent l'utile à l'agréable: ils instaurent des lotteries dont les bénéfices sont reversés aux nécessiteux.

Profit for all

The internment of the Bourbaki Army in the winter of 1871 left its mark on many aspects of life for the Swiss population. Many welcome the strangers with sympathy and solidarity. This allows the internment to proceed peacefully overall. Overcoming language barriers, everyone involved is able to master the challenges together.

The canton of Lucerne alone hosts 6000 soldiers, a third of them in the city. The Jesuit Church becomes an emergency accommodation for 1100 Bourbakis. The soldiers are given food and a place to sleep there.

The events also shape the Lucerne carnival taking place at the same time: At a regulars' table, some celebrating the event discuss ways to alleviate the plight of the refugees. And they quickly combine business with pleasure, setting up lotteries whose profits benefit the needy.



Rollenbilder im Panorama

Wer denkt, das Bourbaki Panorama stelle einzig die Internierung der französischen Soldaten dar, liegt falsch: Im Rundbild skizziert der Maler Edouard Castres gleichzeitig eine Momentaufnahme der schweizerischen Gesellschaft zum Ende des 19. Jahrhunderts, insbesondere der Geschlechterrollen. Die in der Bundesverfassung von 1848 enthaltene Rechtsgleichheit gilt nur für eine Minderheit, namentlich für Schweizer Männer christlichen Glaubens.

Das traditionelle Männerbild zeigt einen patriotischen, arbeitsamen und freiheitsliebenden Entscheidungsträger. Er steht in der Öffentlichkeit. Dem gegenüber steht das Ideal der fürsorglichen, unterstützenden und mitfühlenden Frau. Gemäss der bürgerlichen Vorstellung ist sie – häufig unsichtbar – vor allem für die Hausarbeit und Familienbetreuung zuständig. Schauen Sie sich um: Wie viele Frauen und Männer finden Sie im Bourbaki Panorama? Und bei welchen Tätigkeiten?

Les stéréotypes dans la peinture circulaire

Le Panorama Bourbaki ne dépeint pas que l'internement des soldats français: dans la peinture circulaire, le peintre Édouard Castres esquisse en même temps un instantané de la société suisse de la fin du XIX^e siècle, en particulier des rôles de genre. L'égalité des droits contenue dans la Constitution fédérale de 1848 ne s'applique qu'à une minorité, à savoir les hommes suisses de confession chrétienne.

La représentation traditionnelle de l'homme montre un prescripteur patriote, travailleur et libéral. Il est représenté dans la sphère publique contrairement à l'idéal féminin, incarné par la femme attentionnée, solidaire et compatisante. Selon l'idéal bourgeois, elle est principalement responsable – souvent de manière invisible – des tâches ménagères et des obligations familiales. Regardez autour de vous: Combien de femmes et d'hommes voyez-vous dans le Panorama Bourbaki? Que font-ils-elles?

Role models in the panorama

The Bourbaki Panorama depicts much more than just the internment of French soldiers: In the panorama, the painter Edouard Castres simultaneously sketches a snapshot of Swiss society at the end of the 19th century, especially gender roles. The equality of rights contained in the Federal Constitution of 1848 only applies to a minority, namely Swiss men of the Christian faith.

The traditional image of men is of a patriotic, hard-working and freedom-loving decision-maker. He is in the public eye. This is contrasted with the ideal of the caring, supportive and compassionate woman. In the bourgeois world view, she is—often invisibly—mainly responsible for housework and family care. Take a look around: How many women and men can you see in the Bourbaki Panorama? And in what activities are they engaged?



Ideale Frauen?

Haben Sie die Frauen im Rundbild schon entdeckt? Zweifelsohne: Sie sind spärlich vertreten in Edouard Castres' Werk. Nur in einzelnen Darstellungen ragen sie als Protagonistinnen hervor: Sie tragen Essbares in Körben herbei, pflegen verletzte Soldaten, hören zu und spenden Hoffnung. Als «Engel der Nächstenliebe», so ein damaliger Artikel, verkörpern sie die humanitäre Botschaft des Bourbaki Panorama.

Mit dieser Darstellung vermittelt der Maler sein ideales Weltbild: Nicht die einzelnen Individuen sind entscheidend, sondern die Gesellschaft als Gesamtheit. Wenn alle die ihnen zugewiesene Rolle spielen, tragen sie gemeinsam zum Gemeinwohl bei. Hierzu gehört auch die Einhaltung der traditionellen Geschlechterrollen.

Zugleich verdeutlicht das Rundbild aber auch den Wandel von Idealen und Wertvorstellungen: Das heutige Verständnis emanzipierter weiblicher Freiheit unterscheidet sich stark von Castres' Darstellung.

Femmes idéales ?

Avez-vous déjà vu les femmes dans la peinture circulaire ? Sans aucun doute : elles sont sous-représentées dans l'œuvre d'Édouard Castres. Elles ne sont représentées que sporadiquement en tant que protagonistes : elles portent de la nourriture dans des paniers, soignent des soldats blessés, écoutent et donnent de l'espoir. Elles incarnent en tant que « anges de la charité », comme les dénomme un article de l'époque, le message humanitaire du Panorama Bourbaki.

Le peintre transmet sa vision idéale du monde : la société dans son ensemble est déterminante et non les individus. Si chacun·e joue le rôle qui lui est attribué·e, il·elle contribue au bien commun. Cela vaut aussi pour le respect des rôles traditionnels de genre.

La peinture circulaire illustre donc aussi le changement d'idéaux et de valeurs : la vision actuelle de la femme libre et émancipée diffère grandement de la représentation de Castres.

Ideal women?

Have you already discovered the women in the panorama? Without a doubt: they are sparsely represented in Edouard Castres' work. They only stand out as protagonists in a few depictions: They carry food in baskets, nurse injured soldiers, listen and offer hope. As «angels of charity», according to an article at the time, they embody the humanitarian message of the Bourbaki Panorama.

In this depiction, the painter conveys his ideal world view: It is not individuals who make a difference, but society as a whole. When everyone plays their assigned role, they contribute to the common good together. This includes adherence to traditional gender roles.

At the same time, however, the panorama also illustrates the change in ideals and values: Today's understanding of emancipated and free women is very different from Castres' portrayal.